

ACTAS DEL VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)

Edición a cargo de
José Manuel Lucía Megías

TOMO I



Servicio de Publicaciones

Universidad de Alcalá

1997

Quedan reservados todos los derechos, ni parte ni la totalidad de este libro puede ser reproducido por cualquier medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso de los editores.

Comité Organizador:

Carlos ALVAR
 María del Carmen FERNÁNDEZ LÓPEZ
 Sonia GARZA
 José Manuel LUCÍA MEGÍAS
 Joaquín RUBIO TOVAR
 Pedro SÁNCHEZ-PRIETO BORJA
 María Jesús TORRENS

En la edición de *Las Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* han colaborado Pedro Sánchez-Prieto Borja, Joaquín Rubio Tovar, M.^a Carmen Fernández López, M.^a Jesús Torrens y Paciencia Talaya.

© Anónimas y colectivas
 © Universidad Alcalá
 Servicio de Publicaciones

I.S.B.N. (Obra completa): 84-8138-207-8
 I.S.B.N. (Tomo I): 84-8138-208-6

Depósito Legal: M-29893-1997

Imprime: Nuevo Siglo, S.L.

HACIA UN *THESAURUS EXEMPLORUM* *HISPANICORUM* (CON ESPECIAL REFERENCIA A LAS APORTACIONES DE LA CRÍTICA EN LOS ÚLTIMOS DIEZ AÑOS [1985-1995])

María Jesús Lacarra
Universidad de Zaragoza

0. Consideraciones previas

El *exemplum*, género menor, durante siglos relegado y despreciado por los más cultos, ha llamado en los últimos años la atención de los investigadores, en especial de franceses, alemanes e italianos, como lo muestra el crecimiento espectacular de la bibliografía. Historiadores, folcloristas y filólogos coinciden en su interés por el género y en descubrir en él una vía para adentrarse en los entresijos de la vida cotidiana en la Edad Media. Todo ello ha dado origen a numerosos estudios y, en especial en Francia, a la preparación de diversas tesis de doctorado con las que se trata de rescatar ejemplarios inéditos o poco conocidos. La aparición de algunos libritos divulgativos, pero rigurosos, permite descubrir las inmensas posibilidades que ofrece el género y conocer parcialmente el contenido de ejemplarios inéditos (*Formes*, 1989; Lecoq de la Marche, 1992; Pellegrini, 1989; *Prêcher*, 1985). Pese a los problemas que se plantean ante su extensión, algunos de ellos ya han sido publicados de acuerdo con modernos criterios (*Ci nous dit*, 1979 y 1986; *Racconti*, 1993; *Scala Coeli*, 1992); paralelamente se están perfeccionando los criterios para catalogar ese inmenso *corpus*, mejorando los métodos clasificatorios seguidos por el *Index* de Tubach (Tubach, 1969). Se trata de partir de las obras individuales para comprobar, corregir y aumentar el famoso repertorio. La elaboración del nuevo *Thesaurus exemplorum*, que sustituirá al *Index*, permitirá en un futuro localizar con facilidad las fuentes y los paralelos de los ejemplarios (Berlioz y Polo de Beaulieu, 1992).

Todas estas obras son imprescindibles en la biblioteca del «hispanomedievalista», pero su lectura no dejará de causarle cierta envidia no exenta de perplejidad. Las menciones a los textos hispánicos son mínimas, casi reducidas a señalar la importancia de las traducciones castellanas de la cuentística oriental. Nuestra contribución al *corpus* «ejemplar» es indudablemente escasa, sin autores equivalentes a los dominicos franceses Etienne de Bourbon, Humberto de los Romanos o Juan Gobio; ni al clérigo inglés Odo de Chérítón o al cisterciense renano Cesáreo de Heisterbach. Tampoco, salvo excepciones, se producen obras originales en romances hispanos. Sin embargo, las tardías traducciones de algunos ejemplarios claves, tanto al castellano como al catalán¹, prueban la difusión peninsular de estas obras y el interés que existía a finales de la Edad Media por ellas.

Para llegar a elaborar algún día nuestro *Thesaurus exemplorum hispanicorum* deberá ser necesario tener en consideración todas las narraciones breves que, con finalidad ejemplar, circulan en la Península, independientemente de su procedencia o su forma de difusión. Podría paliarse el problema terminológico utilizando el término *exemplum* en su acepción más amplia, y reservando determinativos para distinguir los diferentes tipos, como el *exemplum* clásico, homilético, etc. La definición provisional avanzada por J. Le Goff (1982, pp. 37-38), «relato breve dado como verídico y destinado a insertarse en un discurso-generalmente un sermón-para convencer a un auditorio mediante una lección dirigida a la salvación», es válida sólo para un determinado modelo. Sin querer entrar en la polémica del género, me parecen más sugerentes las propuestas avanzadas por algunos críticos alemanes, como Peter von Moos (1991), para quien las diversas variedades del ejemplo coexisten desde la antigüedad hasta los tiempos modernos con momentos de clara convergencia y con predominio de un tipo u otro en función de su utilización. El gusto por los hechos y dichos memorables no desaparece con el ejemplo homilético, simplemente se refugia en otros géneros, como las crónicas o los espejos de príncipes, y posteriormente renace con la Edad Moderna. Las distinciones entre el *exemplum* clásico y el homilético son útiles desde el punto de vista diacrónico, pero no pueden convertirse en barreras infranqueables.

Del mismo modo para elaborar un catálogo narrativo tampoco podemos excluir las colecciones orientales o las versiones medievales de las fábulas clásicas, aunque unas y otras se rijan por sus propias normas, como debe ponerse de manifiesto en un estudio individualizado de estas obras. Sin embargo, en la Edad Media no existían fronteras para la circulación de los relatos breves, tan fáciles de memorizar como de transmitir oralmente. Un ejemplo bastará para cerrar este apartado.

La necesidad de obrar con prudencia y los peligros de la precipitación son consejos repetidos en los textos medievales. Para ilustrarlos se recurre con frecuencia a la historia del niño, abandonado sólo al cuidado de un perro, quien por defenderlo de la agresión

¹ No pretendo en estas páginas abordar la problemática del *exemplum* en catalán, aunque la situación no es muy diferente a la del castellano (Neugaard, 1991; 1993). El ejemplario más importante es el *Recull de exemplis*, versión del *Alphabetum of tales* del dominico Alnoldo de Lieja, sobre el que realizó su tesis Josep Antoni Ysern Lagarda (1994) y próximamente se editará en la colección *Els nostres clàssics* (Barcino). Por su parte S. Gascón Uris se interesa por los repertorios franciscanos y, en concreto, por los *exempla* de Eiximenis.

de una culebra, vuelca la cuna y acaba todo ensangrentado. Cuando el padre vea al can así no dudará de que ha dado muerte a su hijo y lo matará apresuradamente sin detenerse a reconstruir lo ocurrido en su ausencia. Aunque el testimonio más antiguo se encuentra en Pausanias, s. II d. J. C. (Fradejas, 1988), la narración se difundió fundamentalmente a través de las numerosas versiones del *Calila* y del *Sendebär*, con cambios sustanciales en las diferentes traducciones. Las recreaciones de este relato son numerosísimas, con versiones en la tradición latina ejemplar, la fabulística, la novelística italiana y el folclore de varios países (Motivo B 331.2; Tipo 178 A; Tubach 1695). Etienne de Bourbon recoge en un *exemplum* un testimonio personal que descubrió en Dombres, a unos cuarenta kilómetros al norte de Lyon. Cuenta cómo numerosas mujeres llevaban a sus hijos a san Guinefort, nombre de un lebreo que murió injustamente tras salvar al niño de la mordedura de la serpiente. Los campesinos que se enteraron de la noble conducta del animal lo honraron como santo mártir y convirtieron el lugar donde estaba enterrado en un centro de peregrinación. Allí acudían las madres con sus hijos enfermos y los sometían a extraños rituales. El culto a san Guinefort ha sido objeto de un amplio e interesante estudio por J.-C. Schmitt (1984), quien se plantea que la leyenda pertenezca a la comunidad indo-europea, lo que explicaría su aparición tanto en la India como en Grecia o en Francia. En conclusión, el investigador del género ejemplar en la Edad Media no puede cerrar los ojos ante otras tradiciones literarias u orales, pues las formas narrativas se trasvasan con enorme facilidad².

1. La tradición oriental

Ya desde el siglo XIX la crítica ha venido reconociendo el papel importante de la Península en la transmisión de la cuentística oriental, por lo que no insistiré en este apartado. La *Disciplina Clericalis* del converso Pedro Alfonso (XII) supone, aunque escrita en latín, una de nuestras principales contribuciones a la historia del género. A la bibliografía que ya recogí en mi estudio sobre el autor (Lacarra, 1991), conviene añadir el artículo de Barry Taylor (1993-1994), la tesis de J. Tolan (1993) y las nuevas aportaciones del volumen colectivo de reciente aparición (*Estudios*, 1996). En cuanto al texto, dado que la vieja edición de Hilka-Söderhjelm (1911) es excelente, me parecería adecuada su reedición en facsímil, incorporando un actualizado estudio preliminar, anotación de los cuentos y relación de los tipos y motivos folclóricos utilizados. Para ello habría también que tener en consideración el reciente *Índice* de Haboucha (1992) con el que se prueba la pervivencia en la tradición sefardí de muchos de los relatos recogidos por Pedro Alfonso.

Las traducciones medievales del *Calila e Dimna* (Cacho Bleuca y Lacarra, 1984) y del *Sendebär* (Lacarra, 1987) están mucho mejor estudiadas que las versiones de estas mismas obras procedentes de la tradición occidental. El *Exemplario contra los engaños*

² Un equipo investigador de la Universidad de Zaragoza, constituido por los doctores J. Aragüés, J. M. Cacho Bleuca, M^a. C. Marín Pina y yo misma, cuenta con una ayuda del programa I+D para llevar adelante este proyecto (PB 94-0601).

y *peligros del mundo* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1493), que sigue la versión latina de un *Calila* hebreo (*Directorium humanae vitae*), cuenta ahora con una edición en microfichas (Gago Jover, 1989), pero falta un cotejo a fondo con su fuente y un estudio de la influencia ejercida por este texto en los lectores de los Siglos de Oro. La moderna traducción del *Directorium* realizada por Sánchez Salor (1992) facilita el acceso al modelo del *Exemplario*. Algo similar ocurre con las variantes occidentales del *Sendebär*, aunque la tesis de Ventura Torre Rodríguez (1989) suponga un importante trabajo, acompañado de la edición de los textos³. Para su estudio hay que conocer bien la amplia difusión de la colección por todo el occidente, para lo cual resulta de gran utilidad la consulta del reciente libro de Y. Foehr-Janssens (1994). También necesitado de atención y de una rigurosa edición crítica está el *Barlaam*, hasta que vea la luz la tesis de Severino Carnero (1990). Por última, otra tesis doctoral, la de Marta Haro (1994 y 1995) implica una revisión en profundidad del panorama crítico de la literatura didáctica del XIII, con interesantes aportaciones sobre las colecciones de cuentos y las de sentencias.

2. El exemplum homilético

Al margen de los cauces cortesanos, donde se tradujeron al castellano el *Calila* o el *Sendebär*, los ejemplos encontraron otra vía importante de difusión en la Iglesia. El impulso emanado de los decretos del IV Concilio de Letrán (1215), condujo a un amplio movimiento reformista y didáctico, en el que se perfeccionaron las técnicas homiléticas y proliferaron los manuales para acercar el mensaje religioso al pueblo. Mucho se ha escrito acerca de la importancia del *exemplum* dentro del sermón, como un medio para ilustrar los conceptos abstractos, sin embargo no siempre es fácil verificar actualmente esta afirmación. Conviene recordar que el sermón es un discurso oral por antonomasia y su conservación hasta nuestros días obedece a razones fortuitas, generalmente al trabajo de algún oyente especial que tomaba notas de lo escuchado y luego las reelaboraba (*reportationes*). Es muy posible que los *exempla* fueran intercalados por el predicador al hilo del discurso y después quedaran simplemente esbozados o no figuraran en el texto escrito. No me parece extraño que dentro del panorama hispano el *corpus* de *exempla* sea bastante limitado y en muchos casos nos encontremos sólo ante el germen de lo que debería ser un desarrollo narrativo. La nómina de los que han llegado hasta nosotros es exigua. Poco más de un centenar, entre los cuales predominan los relatos bíblicos y los extraídos de las *Vitae Patrum*, quizá los considerados más ortodoxos. Entre los conservados destacan, por número y calidad, los de san Vicente Ferrer (1350-1419). Heredero de la tradición dominica que contaba con importantes recopiladores de *exempla*, su interés por el género se acentúa por el carácter popular de la predicación vicentina. Ejemplos aducidos cientos de veces por predicadores y moralistas cobran trazos nuevos; otros, sin embargo, parecen surgir de la

³ Hago exclusivamente mención a aquellas tesis doctorales que conozco directamente, bien por contar con una edición de la propia Universidad, bien por haber podido leerlas al formar parte del tribunal encargado de juzgarlas. Lamentablemente desconozco el contenido de otros muchos trabajos académicos, a los que no he tenido acceso.

vida contemporánea o, incluso, de experiencias vividas directamente por el dominico. En los sermones en catalán se insertan casi doscientos *exempla* con una amplia variedad de temas (Almazan, 1967). En los treinta y tres sermones castellanos, predicados durante su misión en Castilla entre 1411-1412, hay cerca de cuarenta y siete. Su edición reciente a cargo de Pedro Cátedra (1993 y 1994) supone un auténtico descubrimiento que permite disfrutar al lector con unas narraciones ágiles y personales.

El ms. 1854 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca contiene un sermonario inédito de la primera mitad del xv que ha sido estudiado en su tesis doctoral por Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez (1992). El conjunto está constituido por 63 sermones, quizá surgidos del ámbito dominico, con tan solo 8 *exempla*, la mayoría con escaso desarrollo narrativo. En el manuscrito se incluye también, con entidad de pieza independiente, el conocido *exemplum* de «Las bodas de las hijas del diablo» (Tubach 1452 y 1589). Se trata de una forma divertida y comprensible de explicar al público oyente o lector los vicios y de criticar la corrupción de los diferentes estamentos. Al igual que se hablaba de las cuatro virtudes como simbólicas hijas de Dios, se crea la correspondiente familia diabólica, recurso que permite también encadenar los distintos vicios. Cada una de las hijas, hasta diez en esta versión, casa con un estamento, excepto Gula y Lujuria que permanecen solteras para que todos puedan disfrutar por igual de ellas.

Otro predicador del siglo xv, Juan López de Salamanca, narra con viveza ejemplos tradicionales junto con escenas que parecen sacadas de la vida cotidiana. En el *Libro de los evangelios del adviento fasta la dominica in passione* (Zamora, Antonio de Centenera, 1490), intercala entre 24 exposiciones sobre otros tantos evangelios algunos interesantes *exempla*, como el conocido relato del niño empeñado en compartir su pan con un Crucifijo (fol. 101r-101v). La leyenda circuló por la corte de Alfonso X como lo prueba la versión latina que hace Gil de Zamora (*Liber Mariae*, VI, n.º 7) y la recreación en verso que encontramos en la cantiga CXXXIX de Alfonso X el Sabio (otra versión en la CCCLIII). El texto de Juan López de Salamanca, muy próximo al de Gil de Zamora, consigue reproducir magistralmente la lengua infantil, con su insistente «Pupe, papa» dirigido a la imagen. El *Segundo libro*, con catorce exposiciones, se conserva sólo en forma manuscrita en la biblioteca de la catedral de Salamanca. El estudio, edición y catalogación de éstos y otros sermonarios, tarea que han emprendido varios doctorandos bajo la dirección de Pedro Cátedra, permitirá avanzar en el conocimiento del *exemplum* homilético hispánico. Probablemente el *corpus* ejemplar no destacará por su amplitud ni por su originalidad, pero nos ayudará a conocer cuáles eran las compilaciones latinas más difundidas en la Península. Así la investigación en curso de María Matesanz (Universidad Complutense) ha descubierto que Ambrosio de Montesinos extrajo los ejemplos para sus *Sermones y evangelios* de los *Sermones de temporis* de J. Herolt.

3. Los ejemplos en los tratados doctrinales

Los decretos del IV Concilio de Letrán no afectaron sólo a la predicación sino que produjeron toda una serie de obras destinadas a divulgar la doctrina religiosa, entre

clérigos y laicos. Aunque posiblemente la difusión e implantación de la reforma no se produjo en España de forma inmediata ni uniforme, hay que atribuir al establecimiento de la obligatoriedad de la confesión anual los diversos manuales que se conservan en las bibliotecas españolas. El *Libro de confesiones* (BN 9535), obra anónima del siglo xv, es un tratado sobre el modo de hacer confesión y examinar la conciencia, recientemente estudiado con detenimiento por H. O. Bizzarri y C. Sainz de la Maza (1987 y 1993). Mantiene puntos de contacto con otro código misceláneo también inédito (BN 8744), subtítulo *Enxienplos muy provechosos* (Sainz de la Maza, 1988-1989). Este último concluye con 50 *exempla*, de los que 37 coinciden exactamente con los añadidos al finalizar el *Libro de confesiones*. Ello hace pensar que se trate de una sola obra que nos haya llegado en dos testimonios manuscritos diferentes y fragmentarios. Los relatos, muy rudimentariamente narrados, insisten en la importancia de la confesión para alcanzar la salvación.

El manuscrito 77 de la Biblioteca Menéndez Pelayo incluye, junto con el *Libro de miseria de omne*, un conjunto de textos, muchos de ellos fragmentarios, de temática religiosa que responden a las mismas preocupaciones didácticas (Menéndez Peláez, 1991-1992). Intercalados entre pasajes sobre «Los pecados capitales», «Las obras de misericordia» o «La confesión y la penitencia» se encuentran breves ejemplos, análogos en algún caso a los del *Libro de confesiones*. Así aparecen versiones de la «Historia de la monja que se arrancó los ojos» o anécdotas atribuidas a san Agustín, san Agatón abad o san Macario, ampliamente difundidas a través de las *Vitae Patrum*.

Durante los siglos xiv y xv circuló por la Península un manual moralizante, centrado principalmente en el esquema de vicios y virtudes. Esta obra, de la que se conservan manuscritos e impresos, es en realidad traducción del *Viridarium consolationis*, original de Iacopo da Benevento, dominico italiano que vivió en la segunda mitad del siglo XIII. Los diversos títulos que recibe la versión castellana y las divergencias que existen entre un testimonio y otro han favorecido la confusión, pero trabajos recientes confirman que el *Vergel de grand consolación*, el *Vergel de consolación*, el *Viridario* y el *Tractado de vicios y virtudes* derivan, con leves matices, del *Viridarium Consolationis* (Johnson, 1985 y 1993; Bizzarri, 1986a y 1989). Su popularidad cabe explicarla por su utilidad. A lo largo de cinco partes el autor va desarrollando los distintos pecados y vicios para continuar con las virtudes. Aunque el ingrediente fundamental del discurso son las citas, los manuscritos castellanos transmiten algunos ejemplos, intercalados o añadidos al finalizar la copia. Los ejemplos intercalados son dos: «El ermitaño bebedor» (parte I, cap.7) y «El sacrificio del Papa León» (parte III, cap.7) (Bizzarri, 1985b); ambos, muy breves, pertenecen a la tradición del modelo latino. En el *Tractado de vicios y virtudes* (BN 10.252; Johnson, 1985 y 1993) se añade al final el ejemplo de «El físico y el rey», difundido también a través de las *Flores de filosofía* y del *Zifar*. Su presencia aquí parece responder a un simple añadido, al igual que ocurre en el manuscrito escurialense (h-III-3) donde se incorporan, entre los folios 99r-110r, unos «Enxemplos que pertenesçen al Viridario». Su reciente editor piensa que «son un agregado al tratado en el proceso de transmisión manuscrita al que se veían sometidos estos textos» (Bizzarri, 1986b, p. 203), ya que ni los restantes códices ni las ediciones incunables los incluyen. En total son seis ejemplos que sirven para probar la importancia de la confesión, la

contrición y la penitencia, de acuerdo con los principios lateranos. La serie se inicia con la conocida historia del ermitaño que conoce por boca de un ángel con quien compartirá el Paraíso (Tubach 4543). Un juglar, antiguo caudillo de una banda de ladrones, redime sus muchos pecados con la confesión y pasa el resto de sus días de penitencia en el yermo. Así consigue que, a su muerte, su alma sea arrebatada por los ángeles y conducida al Paraíso.

A una tradición similar cabe adscribir una obrita de enorme popularidad hasta el xvi, pero hoy olvidada por críticos y lectores. Se trata de las *Fiore di virtù*, texto anónimo escrito originariamente en italiano (región Bolonia-Ferrara) a principios del siglo xiv (entre 1313-1323). Cada capítulo se divide en cuatro partes: a. Definición, partición y distinción del vicio o de la virtud; b. Comparación con un animal; c. *Auctoritates* procedentes de fuentes antiguas o medievales, paganas o cristianas; d. *Exemplum*. En total se incluyen 35 *exempla*, cuyas fuentes principales son la Biblia, los *Gesta Romanorum*, Valerio Máximo o las *Vidas de los Santos Padres*. La combinación de la tradición moralística medieval con ciertas dosis de «modernidad» explican su gran éxito. En la Península penetraría a mediados del xv, por dos vías independientes; la más antigua queda reflejada en el manuscrito castellano de la BN 2882 y Valencia 746 y la otra coincide con los impresos castellanos (el más antiguo de Zaragoza, J. Hurus, ca. 1488-90) y catalanes. La versión catalana fue editada en 1975, pero el texto castellano sólo puede leerse dentro del *Cancionero de Juan Fernández de Ixar* (1956). Sería necesaria una edición crítica que cotejara los manuscritos con los impresos y la traducción catalana para establecer con precisión las vías de difusión de esta obra.

4. Los ejemplos en las obras literarias

Es raro el autor medieval que no recurra en algún momento a los ejemplos. En unos casos se trata de alusiones circunstanciales, como la mención del *Libro de Apolonio* al «Ejemplo del ermitaño bebedor» (estr.55) o la del *Libro de Alexandre* al «Ejemplo del avaricioso y el envidioso» (estr. 2361-2365; Lacarra, en prensa); en otros casos, como ocurre en el *Libro de buen amor* o en el *Libro del Caballero Zifar* son parte sustancial de la propia trama y su función y desarrollo ha sido objeto de atención de la crítica desde hace años (Hernández Valcárcel, 1994; Cacho Blecua, 1995). El hecho de argumentar y ejemplificar por medio de cuentos, así como las anécdotas escogidas por Juan Ruiz no suponen en sí mismo una gran novedad. Pese a encuadrarse la obra en la poética clerical, tampoco sus historias se identifican inequívocamente con los *exempla*, salvo alguna excepción. La más evidente la encontramos en las estr. 529-541 con el «ensienplo extraño» (v.529d) del ermitaño bebedor, como el mismo texto lo califica. El argumento se ajusta desde el principio a uno de los asuntos más frecuentes en las *Vidas de los Santos Padres*: el del buen religioso, aislado totalmente de la civilización, que, tentado por el demonio, se aficiona al vino y cae finalmente en los peores vicios (Motivo J 485: Los tres pecados del ermitaño; Tubach 1816). El relato, presente en numerosos ejemplarios, sirve siempre para amonestar contra los efectos perniciosos de la bebida y contra las tentaciones del demonio (Bizzarri, 1985). La sorpresa surge cuando

descubrimos que ahora lo cuenta Don Amor para advertir al protagonista: «si amar quieres dueña, el vino non te incala» (v. 545d). El porcentaje más numeroso, hasta 25, está constituido por fábulas. Sobre sus fuentes ha vuelto F. Rodríguez Adrados (1986). De sus trabajos se concluye que Juan Ruiz conocía la tradición fabulística clásica, tal y como circulaba ampliamente en la Edad Media; algunas fábulas, sin identificar por Lecoy, parecen derivar, según Rodríguez Adrados, de modelos latinos, pero no de recreaciones castellanas ni orientales.

Mayores sorpresas depara el estudio de los *exempla* en otras obras literarias, escasamente atendidas por la crítica. Muy interesantes y necesitados todavía de un amplio estudio son los *Castigos de Sancho IV*. Es imprescindible contar con una edición crítica de la versión breve, que refleje las divergencias existentes entre los manuscritos, y con una moderna edición que revalorice la versión cuatrocentista en noventa capítulos (BN 6559). En ese momento podrá hacerse un inventario de sus *exempla* y estudiar a fondo su importante caudal narrativo. Sorprende en primer lugar que, aunque el contenido del texto se acerque al de los manuales de adoctrinamiento de príncipes, los ejemplos difieren de los utilizados habitualmente en estas obras. Frente al carácter mayoritariamente profano de los incluidos en otros espejos, como los de Vicente de Beauvais, Egidio Romano o Juan de Gales, los de Sancho IV son en gran parte religiosos. Abundan las historias retomadas de textos bíblicos históricos (Antiguo y Nuevo Testamento) o apócrifos, los milagros de santos, muchos de los cuales habían encontrado su cauce de difusión a través de la *Leyenda Dorada* (milagros de san Martín, san Nicolás, santo Tomás). De la tradición profana retoma anécdotas históricas, como la protagonizada por Godofredo de Bouillon, otras difundidas a través de la cultura latina medieval (Pseudo Boecio, Pedro Alfonso...), etc. Pero no todos se presentan como derivados de una fuente escrita, pues en un caso, «El milagro de Juan Corbalán», se recoge una anécdota contada directamente por su protagonista al monarca. Desde el punto de vista de las fuentes, los *exempla* de los *Castigos* están más próximos a los ejemplarios coetáneos que a los espejos de príncipes. Sin embargo, tras un cotejo entre los cuatro manuscritos mencionados, se observan algunas interesantes divergencias en el número y en el modo de contarlos (Lacarra, 1996; Moreno, 1996). Dos manuscritos (E-A) incluyen cuatro ejemplos más que los otros dos (C y B). A su vez en esta rama se narran los *exempla* con algunos cambios que reflejan versiones distintas. El caso más interesante ocurre con la conocidísima historia de «El medio amigo» que se prolonga en una curiosa recreación para la que no se ha encontrado ningún modelo (Motivos H 1558.1: Prueba de amistad: el medio Amigo y J 401: Escasez de auténticos amigos; Tipo 893; Tubach 2216). La versión en noventa capítulos, amplificada en el siglo XIV, tiene una nómina amplísima de *exempla*, donde conviven numerosas anécdotas procedentes de Valerio Máximo junto con milagros o relatos ejemplares que aparecen aquí por vez primera en lengua castellana.

También entre las crónicas pueden descubrirse *exempla*. El extenso *Libro de las bienandanzas e fortunas*, escrito en prisión entre 1471-1476 por el vizcaíno Lope García de Salazar, proporciona datos valiosísimos para conocer la difusión peninsular de ciertos temas y motivos literarios. Dentro del libro V, en el que se cuenta la historia de Alejandro Magno, se incluye la única versión hispana de la anécdota de «Aristóteles y Filis»

(Motivo K 1215: Aristóteles y Filis; Tipo 1501; Tubach 328). Como señaló Harvey Sharrer (1990), en ella el instigador de la venganza es Alejandro, reprendido por Aristóteles por su apetencia de mujeres, y quien la lleva a cabo es una doncella, no la esposa del macedonio. Estos cambios atenúan algo la misoginia del relato, más próximo a las leyendas medievales sobre Alejandro que a la literatura ejemplar.

5. Los ejemplarios

La escasa contribución de los españoles a la tradición ejemplar, reflejada en el clásico trabajo de Welter (1927), no indica que la Península se mantuviera al margen de estas formas narrativas. Quizá con mayor retraso, explicable por la situación histórica, pero también llegó esta moda. Las bibliotecas españolas guardan copias de los ejemplarios latinos más importantes y una prueba de su difusión está en su empleo por autores laicos, como don Juan Manuel, y en las tardías versiones de algunos de ellos. El estudio de las fuentes de *El conde Lucanor* ha ocupado durante años la atención de los críticos (Lacarra-Gómez Redondo, 1991), por lo que no voy a insistir en ello. Parece evidente, sin embargo, que una gran mayoría de sus argumentos proceden de colecciones dominicas que don Juan Manuel eleva a categoría artística con su magistral forma de narrar. La reciente edición de Guillermo Serés (1994) permite al lector, gracias a su estudio preliminar y a su rica anotación, disfrutar de nuestro ejemplario más original.

A finales del xiv y a lo largo del xv se traducen algunas colecciones muy anteriores, como las *Fábulas* de Odo de Chérítón (1160-1247) o el *Speculum laicorum*, y Clemente Sánchez compila el *Libro de los exemplos por abc*. El fenómeno había tenido su equivalente años atrás en otras lenguas románicas (*Les Contes moralisés*, versión francesa de las *Fábulas* de Odo de Chérítón, fue realizada por Nicolás de Bozón hacia 1320; casi contemporáneo sería otro ejemplario original, el *Ci nous dit*), pero de nuevo el retraso hay que conectarlo con la tardía aparición de un público seglar que busca en estas obras una lectura edificante y amena.

El que se trate de traducciones no supone que haya que desdeñar su estudio. Es imprescindible un cotejo riguroso con el original latino, aun sabiendo que la tradición manuscrita compleja impide conocer cuál fue el texto utilizado. Este trabajo, ya realizado en gran medida con el *Libro de los gatos* ha permitido descubrir interesantes modificaciones e, incluso, la adición de algún relato (parte del XXVIII y el XLIII). El enigmático título de la versión castellana sigue llamando la atención de la crítica. Al panorama que ya esbozó Daniel Devoto hace unos años (Devoto, 1984; Lacarra, 1986) se añaden nuevas interpretaciones. Bizzarri (1987 y 1992) opina que no hay que considerar el título unilateralmente, sino como reflejo de su diversidad. Por su parte, Barry Taylor (1989) aduce un manuscrito latino encabezado: «Incipit libellus fabularum Aesopi cati», en el que *cati* sería abreviatura de *C[ivis] Atti[ce]* o de alguna otra expresión parecida. Una confusión con una rúbrica similar puede estar en el origen del misterioso título que, a buen seguro, aun será objeto de nuevas conjeturas.

La correcta edición de B. Darbord (1984) permite, al estar acompañada del texto latino, observar la sorprendente amplificación de algunas moralizaciones con tonos

aún más críticos que los del original, en especial en el terreno social. El reciente hallazgo de María Jesús Díez Garretas (en prensa) de un nuevo manuscrito en el que se copian dos cuentos sin rasgos dialectales permite ampliar la difusión del *Libro de los gatos*. La traducción de Eustaquio Sánchez Salor (*Fábulas latinas*, 1992, apdo.1) facilita al lector el acceso a la *Fábulas* íntegras de Odo de Chérítón. Gracias al cotejo con el modelo latino se han descubierto los cambios en el ejemplo XXVIII (Motivo J 815. 1; Tipos 48 y 613; Tubach 304 y 4283). Se trata de una historia que imbrica dos anécdotas: 1º) Los monos recompensan a un mentiroso y 2º) La curación del rey y de la princesa. La primera, procedente de Odo de Chérítón, se encuentra también en otros ejemplarios, pero la segunda, sin modelo latino conocido, se trata, por el contrario, de un difundidísimo cuento folclórico, con cerca de trescientas versiones recogidas en los cinco continentes (*Formes médiévales*, 1989, pp. 65-73; Darbord, 1992). Es difícil saber cuándo se produjo su incorporación a la versión castellana, pero el testimonio permite adentrarse en el conocimiento de los cuentos tradicionales en la Edad Media.

Prácticamente nada se ha hecho en cambio sobre el *Espéculo de los legos*, desde la edición de Mohedano (1951), demasiado próxima en sus conclusiones, como ya señaló Russell (1954), a las del editor del original latino. Es imprescindible una nueva edición que tenga en consideración otros manuscritos, un cotejo con el modelo y un estudio detenido de las técnicas de traducción.

También del *Libro de los exemplos*, aunque se le haya prestado más atención, sería necesaria una nueva edición, que anotara y cotejara los *exempla* con sus antecedentes. Los trabajos críticos han seguido aportando datos en torno a la personalidad de su autor, lo que lleva a reconsiderar también algunos juicios emitidos sobre su obra. La documentación aducida por Tomás Calleja Guijarro (1987) muestra que en sus años de juventud fundó el Estudio de Gramática de Sepúlveda, donde ejerció como maestro. Su titulación académica como bachiller en ambos derechos y sus diversos cargos eclesiásticos permiten pensar que manejaría directamente parte de los autores que cita. Posiblemente su labor sea la de un compilador. A partir de las colecciones latinas más difundidas (como la de J. de Vitry, E. de Bourbon, A. de Lieja), Clemente Sánchez ejerce un proceso selectivo, seguidamente romancea, ordena alfabéticamente y subdivide en rúbricas su material. La adición de unos adagios latinos, acompañados de su traducción versificada, parece novedad del castellano. De este modo facilita su acceso a un público lector, ignorante ya del latín.

En el manuscrito 5626 de la Biblioteca Nacional de Madrid se copian, de forma incompleta, con letra del siglo xv, unos *Exemplos muy notables*. Sobre el texto llamó la atención R. Marsan (1974) y, posteriormente, se anunció una edición a cargo de Pilar Mundet que no ha visto la luz, aunque sí ha aparecido una transcripción a cargo de Ventura de la Torre (1994). F. López Estrada (1985) lo mencionó en su panorama sobre los apólogos medievales y dadas las características del códice, todo él con versiones castellanas fragmentarias de obras de Francesc Eiximenis, lo asoció a los franciscanos. La vinculación a estos círculos no resulta, sin embargo, tan evidente. En total se incluyen 42 *exempla*. Las fuentes directamente citadas son: «Vinçençio» (Vicente de Beauvais), san Gregorio, Damaçeno (San Juan Damasceno), los «Siete Dones del Spíritu Sancto» (*De Septem Donis*), un «sabidor que dizen Alberto», Valerio (Valerio Máximo), la Biblia, san Jerónimo, *Vida de san Ambrosio*, *Vida de san Agustín* y *Vida de san Gregorio*.

De estos testimonios podemos llegar ya a una primera aproximación. Prescindiendo de los textos mencionados en todas las colecciones de *exempla*, como los *Facta et Dicta* de Valerio Máximo, la *Biblia* o las vidas de santos, las autoridades medievales citadas son tres dominicos franceses: Vicente de Beauvais, † 1264, la obra de Etienne de Bourbon, *De Septem Donis*, escrita entre 1250-1261, y «Alberto», al que podemos identificar con Humberto de los Romanos, † 1277, ya que el relato corresponde a su ejemplario, *De Dono Timoris* (1263-1277). Coincidencias muy claras encuentro también con las colecciones más tardías de otros dos dominicos, el flamenco Arnolfo de Lieja († 1345), autor del *Alphabetum Narrationum* (1308), y el también dominico Juan Gobio († 1350), autor de la *Scala Coeli* (1301-1330). De los 42 ejemplos recogidos en los *Exemplos muy notables*, 22 se encuentran también en la *Scala Coeli*. A su vez el personaje histórico más veces mencionado en ellos es Philipo de Francia, es decir Felipe Augusto, rey de Francia entre 1180-1223. Es muy posible que el autor de los *Exemplos muy notables* no haya consultado directamente las obras y autores que cita; probablemente se haya servido de alguna recopilación realizada en Francia en el entorno de los dominicos, en la primera mitad del siglo xiv. Muy escasas son, por el contrario, las coincidencias con las colecciones franciscanas, como el *Speculum laicorum*, la *Tabula exemplorum*, el *Liber exemplorum* o la obra de Jacques de Vitry.

El título del manuscrito castellano, «Aquí comienzan unos exemplos muy notables y de gran edificación espiritual especialmente a persona que haya perdido alguna cosa que mucho amaba», destaca el tono consolatorio con el que se abre la colección. Sin embargo, este tema no es el único, pues los últimos relatos tratan otros contenidos muy distintos, como la importancia del pago de los décimos (nº 33, nº 34, nº 35, nº 36). Cabe especular con una traducción incompleta, o conservada parcialmente, de un ejemplario mucho más extenso, como lo eran la mayoría. Del modelo nos habrían llegado sólo algunas rúbricas, con los ejemplos agrupados temáticamente en torno a la consolación por los fallecidos o al pago de los impuestos. En concreto la rúbrica *De consolatione mortuorum* de la *Scala Coeli* está traducida íntegramente, lo que permite asociar este texto con el auge del género consolatorio en el siglo xv (Cátedra, 1993).

La enorme popularidad de las *Vitae Patrum* se refleja en la existencia de numerosas copias manuscritas e impresas y en versiones a las distintas lenguas romances. En España encontramos anécdotas de los «padres del yermo» prácticamente en todas las obras de didáctica religiosa, pero la temprana traducción francesa del siglo xiii no tiene equivalente hispano hasta el siglo xv. En el ms. 10 de la Biblioteca Menéndez Pelayo se guardan unos *Ejemplos del yermo* que no han llamado, según creo, la atención de ningún estudioso. La presencia al finalizar el códice «De las palabras que enbió sanct Benito a su hermana», parecen vincular este texto a la orden benedictina, que recomendaba en su Regla la lectura de este texto en los refectorios.

6. Ejemplos y fábulas de la antigüedad

La tradición ejemplar y fabulística de la antigüedad tiene su continuidad a lo largo de la Edad Media y se prolonga durante los siglos siguientes. Aunque la exaltación de

las anécdotas heroicas quede amortiguada por la inclinación de las órdenes mendicantes hacia el discurso humilde, los *exempla virtutis* de los clásicos siguen encontrando su cauce de difusión. En la Península existen innumerables testimonios de la popularidad de Valerio Máximo y sus *Facta et Dicta*, especialmente durante los siglos xiv y xv. Se utilizan abundantemente en el *Regimiento de príncipes* de Egidio Romano, cuyas versiones castellanas, manuscritas e impresas, habría que estudiar a fondo, en la versión interpolada de los *Castigos* o en escritores religiosos, como Francesc Eiximenis o Clemente Sánchez. El interés de los predicadores por este 'ejemplario' antiguo no tiene nada de extraño, ya que Valerio Máximo presenta los casos del pasado como modelos dignos de imitación o de rechazo. Emparentadas con esta tradición están las versiones peninsulares de las obras de Juan de Gales, tanto al castellano como al aragonés y al catalán, sobre las que está realizando su tesis Ana María Huélamo (Universidad Complutense).

La popularidad de esta enciclopedia de ejemplos entre los medievales contrasta con la escasa atención que ha recibido por parte de los críticos modernos. Sin embargo, las investigaciones emprendidas por Gemma Avenzoza nos permiten ya conocer mejor su difusión peninsular (1990, 1991, 1993, 1994). Al margen de la fortuna del texto latino, la obra comenzó a circular traducida al catalán por el dominico Antoni de Canals a finales del xiv y, a partir de esta versión, surgió la castellana de Juan Alfonso de Zamora. Antes de que se publicara la traducción de Ugo de Urriés (Zaragoza, Pablo Hurus, 1467), quien se sirvió de un romanceamiento francés, el texto castellano ya era ampliamente conocido en los círculos cortesanos del xv, como lo testimonian los doce manuscritos conservados hasta nuestros días. Inspirándose en esta colección surgen otras obras como el *Valerio de las Historias Escolásticas o de los hechos de España* de Diego Rodríguez de Almela (Murcia, Lope de Roca, 1487), recientemente reeditada en edición facsímil (Murcia, Real Academia Alfonso X el Sabio, 1994). El lector tiene actualmente fácil acceso a una traducción moderna de Valerio Máximo (Martín Acera, 1988), pero, a la espera de la anunciada por G. Avenzoza, todavía no hay una edición de las versiones castellanas medievales, pese a su trascendencia. Esa variada herencia de ejemplos clásicos y medievales se trasvasará a los siglos XVI y XVII y fructificará en interesantísimos ejemplarios, como ha estudiado José Aragüés en su importante tesis doctoral (1993).

La difusión de los *Morabilia* en el xv gira en torno a los círculos aristocráticos, pero, al igual que ocurre con la tradición fabulística medieval, su popularidad nació de la utilización en las escuelas. La enseñanza de la retórica familiarizaba a los escolares con las anécdotas clásicas y con las fábulas. Posteriormente los círculos humanistas adoptarán unos textos que, finalmente, la imprenta trasvasó más allá de los límites de la Edad Media. Para el estudio del complejo *corpus* fabulístico contamos con la ayuda de la obra de Rodríguez Adrados (1979, 1985, 1987). La reciente edición de Victoria A. Burrus y Harriet Goldberg de la impresión castellana de Toulouse, 1499 (1990) permite al lector recorrer la popularidad medieval de las fábulas gracias a su rica anotación, sin olvidar las referencias a los motivos folclóricos. Sin embargo, la historia editorial del libro debe tener en cuenta la existencia en el Seminario Metropolitano de Pamplona de un *Isopete historiado* de 1482 (Zaragoza, Pablo Hurus y Juan Planck), que obliga a

reconsiderar la prioridad del incunable zaragozano (Juan Hurus, 1489, con facsímil de la RAE, 1929). Del cotejo entre las ediciones zaragozanas de 1482 y 1489 realizado por Carmen Navarro se desprende la importancia del incunable de Pamplona que «tendrá que constituir el texto base de edición del *Isopete* español» (1990, p. 163).

Conclusiones

El estudio y la edición de algunos de los textos citados en este panorama permitirá conocer mejor el *corpus* de *exempla* en castellano e incluso incrementarlo. La nómina puede hacerse mucho más extensa, pues la brevedad del género permite que cualquier espacio en blanco dentro de un códice de temática religiosa sea aprovechado con este fin. En el ms. Espagnol 432 de la BN de París, tras el *Libro de los exemplos* y un *Confesional*, posiblemente del mismo Clemente Sánchez, se añade una versión del ya citado *exemplum* de «Las bodas de las hijas del diablo». En el ms. 1.182 de la BN de Madrid entre el *Libro de los exemplos* y el *Libro de los gatos* se copia un curioso ejemplo atribuido a Ovidio, al que sigue una interpretación «a lo divino». Lo mismo ocurre en el ms. 15.001 del Museo Lázaro Galdiano donde, intercalado en una *Flos Sanctorum* encontramos el «Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente», versión de la famosa historia de Ugo de Magdeburgo. Todo ello hace pensar que la aportación castellana al *Thesaurus Exemplorum* puede ser más rica de lo previsto inicialmente y confirmará cómo circulaban por la Península las mismas anécdotas que en el resto de la Romania.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

0. Consideraciones previas

- BERLIOZ, J., «Les recherches en France sur les *exempla* médiévaux, 1968-1988», en *Exempel und Exempelsammlungen*, ed. W. Haug y B. Wachinger, Tübingen, Niemeyer, 1991 («Fortuna Vitrea», 2), pp. 288-317.
- BERLIOZ, J. et al., «L'*exemplum*», en *Identifier sources et citations*, Turnhout, Brepols, 1994 («L'atelier du médiéviste», 1), pp. 211-221.
- BERLIOZ, J. y M. A. POLO DE BEAULIEU, *Les exempla médiévaux. Introduction à la recherche, suivie des tables critiques de l'Index exemplorum de Frederic C. Tubach*, intr. C. Bremond, J. Le Goff y J. C. Schmitt, Carcassonne, Garae/Hesiodé, 1992.
- BREMOND, C., J. LE GOFF y J. C. SCHMITT, *L'exemplum*, Turnhout, Brepols, 1982 («Typologie des sources du Moyen Âge occidental»).
- Ci nous dit. Recueil d'exemples moraux*, ed. G. Blanguez, París, Société des Anciens Textes Français, vol.1, 1979; vol.2, 1986.
- DAXELMUELLER, C., «Exemplum», en *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, ed. K. Ranke, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, IV, 1984, coll. 592-626, 627-649.
- DELCORNO, C., «Nuovi Studi sull'*Exemplum*», *Lettere Italiane*, XXXVI (1984), pp. 49-68.
- , *Exemplum e Letteratura tra Medioevo e Rinascimento*, Bologna, Il Mulino, 1989.
- , «Nuovi Studi sull'*Exemplum*. Rassegna», *Lettere Italiane*, 3 (1994), pp. 459-497.
- Formes médiévales du conte merveilleux*. Textes traduits et présentés sous la direction de J. Berlioz, C. Brémond et C. Valey-Vallantin, París, Stock/Moyen Âge, 1989.
- FRADEJAS, J., «Un cuento del *Sendebär*», *Epos*, IV (1988), pp. 389-392.
- La «Scala Coeli» de Jean Gobi*, ed. M. A. Polo de Beaulieu, París, Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1991.
- LECOY DE LA MARCHE, A., *Le rire du prédicateur*, pres. de J. Berlioz, Montrouge, Brepols («Miroir du Moyen Âge»), 1992 (Reed. revisada y corregida de *L'Esprit de nos aïeux. Anecdotes et bons mots tirés des manuscrits du XIII siècle*, París, C. Marpon & E. Flammarion, 1888).
- NEUGAARD, E., «The short narrative in Medieval Catalan Literature», *Catalan Review*, 5.2. (1991), pp. 89-95.
- , *Motif Index of Medieval Catalan Folktales*, New York, State University of New York at Binghamton (Center for Medieval and Renaissance Studies), 1993.
- PELLEGRINI, L., *Specchio di donna. L'immagine femminile nel XIII secolo: gli exempla di Stefano di Borbone*, Roma, Edizioni Studium (Col. Religione e Società, 14), 1989.
- Prêcher d'exemples, récits de prédicateurs du Moyen Âge*, dir. J.-C. Schmitt, París, Stock, 1985.
- Racconti esemplari di predicatori del Due e Trecento*, ed. G. Varanini y G. Baldassarri, Roma, Salerno Editrice, 1993 («I Novellieri Italiani», vol. 4, 3 vols.).
- SCHMITT, J. C., *La herejía del santo lebré. Guinefort, curandero de niños desde el siglo XIII* (1979), Barcelona, Muchnik, 1984.

- TUBACH, F. C., *Index Exemplorum. A Handbook of Medieval religious Tales*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1969.
- VON MOOS, P., «Die Knust der Antwort. *Exempla* und *Dicta* im lateinischer Mittelalter», en *Exempel und Exempelsammlungen*, ed. W. Haug y B. Wachinger, Tübingen, Niemeyer, 1991 («Fortuna Vitrea», 2), pp. 23-57.
- YSERN LAGARDA, J. A., *Arnoldus Leodiensis. Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet. Edició i estudi*, València, Universitat. Servei de Publicacions, 1994 (núm. de sèrie: 325-12).

1. La tradición oriental

- AGUIRRE, R. A., *Barlaam y Josafat en la narrativa medieval*, Madrid, Playor, 1988.
- Calila e Dimna*, ed. J. M. Cacho Blecua y M^a. J. Lacarra, Madrid, Castalia, 1984.
- CARNERO BURGOS, S., *Edición y estudio del 'Barlaam y Josafat' (versión castellana)*, Madrid, Universidad Complutense (Col. Tesis doctorales, 244/90), 1990.
- CHICO RICO, F., «La estructura sintáctica pragmática del texto narrativo compuesto. Aproximación al estudio de la comunicación interna del *Sendebär*», *Anales de Filología Hispánica*, 2 (1986), pp. 91-115.
- DEYERMOND, A. D., «The *Libro de los engaños*: its social and literary context», en *The Spirit of the Court: Selected Proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society*, ed. G. S. Burgess y R. A. Taylor, Cambridge, D. S. Brewer, 1985, pp. 158-167.
- , «El Heredero anhelado, condenado y perdonado», *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, II, ed. A. A. Nascimento y C. Almeida Ribeiro, Lisboa, Cosmos, 1993, pp. 47-55.
- ESCOBAR, J., «Recreation and Ludic Elements in the *Libro de los engaños e asayamientos de las mujeres*», en *Estudios alfonsinos y otros escritos en Homenaje a John Esten Keller y a Anibal A. Biglieri*, ed. N. Toscano, New York, National Hispanic Foundation for the Humanities, 1991, pp. 46-52.
- ESTEBAN DEL CAMPO, Á., «El *Calila e Dimna* y la teoría de los cuatro elementos», en *Estudios. Homenaje al profesor Alfonso Sancho Saez*, Granada, Universidad de Granada, 1989, pp. 585-594.
- Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*, coord. M^a. J. Lacarra, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996.
- Fábulas latinas medievales*, trad. E. Sánchez Salor, Madrid, Akal (Colección clásicos latinos medievales), 1992.
- FOEHR-JANSSEN, Y., *Le temps des fables. Le Roman des Sept Sages, ou l'autre voie du roman*, París, Honoré Champion, 1994.
- GAGO JOVER, F., *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.
- GIER, A., «A Spanish Version of the Seven Sages of Rome: The *Libro de los engaños*», en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, V.I, ed. W. A. Lange, Heidelberg, Carl Winter, 1986.

- GONZÁLEZ CASANOVAS, R. J., «Parabolic Process in *Barlaam* and Lull's *Blanquerna*: Object Lessons and Subject Roles», en *Actes del Sisè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica (Vancouver, 1990)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1992, pp. 215-228.
- , «Preaching the Gospel in *Barlaam* and *Blanquerna*: Pious Narrative and Parable in Medieval Spain», *Viator*, 24 (1993), pp. 215-231.
- , «Mirrors of Wisdom in the Prologues to *Calila e Dimna*: Reception Models from Bidpai to Alfonso X», en *Romance Languages Annuals*, eds. J. Beer, Ch. Ganelin, A. Tamburri y D. Starewich, Purdue Research Foundation, 1993, pp. 469-477.
- HABOUCHA, R., *Types and Motifs of the Judeo-Spanish folktales*, New York-London, The Garland Folklore Library, 1992.
- HARO, M., «Repercusión de elementos técnico-narrativos en el didactismo del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*», en *Historias y ficciones: coloquio sobre la literatura del siglo XV*, eds. R. Beltrán, J. L. Canet y J. L. Sirera, València, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1992, pp. 121-129.
- , «El viaje sapiencial en la Edad Media», *Actas del I Congreso Anglo-Hispano, vol. II. Literatura. Huelva, 1992*, eds. A. Deyermond y R. Penny, Madrid, Castalia, 1993, pp. 59-71.
- , *La prosa didáctica castellana del XIII y su pervivencia a lo largo de la Edad Media: estructuras narrativas y mecanismos adoctrinadores*, Tesis doctoral, Valencia, 1994; publicada en microfichas, València, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1995.
- , *Los compendios de castigos del siglo XIII: Técnicas narrativas y contenido ético*, València, Departamento de Filología Española (Literatura Española), 1995 (reelaboración de la tesis doctoral).
- KANTOR, S., *El Libro de Sindibad. Variaciones en torno al eje temático «engaño-error»*, Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 1988.
- KELLER, J. E., «The Literature of Recreation: el *Libro de los engaños*», en *Hispanic Medieval Studies in Honour of Samuel Armistead*, eds. E. M. Gerli y H. Sharrer, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992, pp. 193-200.
- LACARRA, M^a. J., *Pedro Alfonso*, Zaragoza, DGA (Col. Los Aragoneses, 3), 1991.
- , «El cuento de la rata transformada en niña: *Calila e Dimna*, VI, 7)», *Lucanor. Revista del cuento literario*, 3 (1989), pp. 73-88.
- PEDRO ALFONSO, *Disciplina Clericalis I: Lateinischer Text*, ed. A. Hilka y W. Söderhjelm, Helsinki, Acta Societatis Scientiarum Fennicae 38, n^o4, 1911 (*editio maior*).
- Sendebat*, ed. M^a. J. Lacarra, Madrid, Cátedra, 1989.
- Sendebat*, ed. modernizada de J. Fradejas Lebrero. Madrid, Castalia («Otres Nuevos»), 1990.
- TABERNERO, C., «El *Libro de Calila e Dimna* redactado en latín por Raimundo de Béziers», *Rilce*, 8.2 (1992), pp. 295-313.
- TAYLOR, B., «Raimundus de Biterri's *Liber Kalile et Dimnae*: Notes of the Western reception of an Eastern exemplum-book», en *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays presented to L. P. Harvey*, ed. por D. Hook y B. Taylor, Londres, King's College (King's College London Medieval Studies, III), 1990, pp. 183-203.

- , «Wisdom Forms in the *Disciplina Clericalis* of Petrus Alfonsi», *La Corónica*, 22:1 (1993-94), pp. 24-40.
- TOLAN, J., *Petrus Alfonsi and his Medieval Readers*, Florida, University Press, 1993.
- TORRE RODRÍGUEZ, V., *Variantes occidentales castellanas del Sendebár. Ciclo de los Siete Sabios de Roma*, Madrid, Universidad Complutense (Col. Tesis doctorales, 223/90), 1989.
- , «Filiación de las versiones castellanas del ciclo *Siete Sabios de Roma*. Variantes del *Sendebár* occidental», *Revista de Filología Española*, 72 (1992), pp.103-115.
- , «El relato intercalado en la *Historia de los Siete Sabios de Roma*», en *El relato intercalado*, Madrid, Fundación Juan March/Sociedad Española de Literatura General y Comparada, 1992, pp. 67-75.

2. El ejemplo homilético

- ALMAZAN, V., «L'*Exemplum* chez Vicente Ferrer», *Romanische Forschungen*, 79 (1967), pp. 288-332.
- CÁTEDRA, P., «Los *exempla* de los sermones castellanos de san Vicente Ferrer», en *Ex-Libris. Homenaje al profesor José Fradejas Lebrero*, ed. J. Romera, A. Lorente y A.M.^a Freire, Madrid, UNED(Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura), vol.I, 1993, pp.59-94.
- , *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1994.
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, M. A., *La predicación castellana medieval: estudio y edición crítica del manuscrito 1854 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, tesis inédita presentada en la Universidad de Salamanca, 1992, 3 vols.

3. Los ejemplos en los textos doctrinales

- BIZZARRI, H. O., «Exemplos que pertenesçen al *Viridario* Ms. Ecur. h.III.3)», *Incipit*, V (1985a), pp. 153-164.
- , «Dos versiones manuscritas inéditas del enxiemplo del ermitaño bebedor», *Incipit*, V (1985b), pp. 115-123.
- , «Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolación o Viridario* de fray Jacobo de Benavente», *Incipit*, VI (1986a), pp. 27-47.
- , «Exemplos que pertenesçen al *Viridario*», *Incipit*, VI (1986b), pp.199-203.
- , «Sobre la autoría del *Vergel de consolación*. Teorías existentes y su interpretación», *Revista Española de Teología*, XVI, 1-4 (1986c), pp. 215-224.
- , «La tradición manuscrita del *Vergel de consolación* y la difusión de los instrumentos de trabajo de los predicadores», *Incipit*, IX (1989), pp. 33-56.
- , «Deslindes editoriales sobre el *Vergel de consolación del alma*», *Incipit*, XIV (1994), pp. 205-218.

- BIZZARRI, H. O. y C. SAINZ DE LA MAZA, «Un confesional castellano en sus dos fuentes manuscritas», *Incipit*, VII (1987), pp. 153-160.
- , «El libro de confesión de Medina de Pomar (I)», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 11 (1993), pp. 35-55.
- , «El libro de confesión de Medina de Pomar (I)», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 12 (1994), pp. 19-36.
- Flor de virtudes*: «Estos son los capítulos que hay en aqueste libro de Flor de Virtudes», ed. J. M. Azáceta en *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, Madrid, CSIC (Clásicos Hispánicos), 1956, pp. 685-752.
- Flors de virtut*, versió catalana de F. de Santcliment, a cura d' A. Cornagliotti, Barcelona, Barcino («Els nostres Clàssics»), 1975.
- JOHNSON, C., ed., *Tractado de Viçios y Virtudes: A Critical Edition with Introduction and Notes*, PH. D., Columbia University, 1985.
- , *Tractado de Viçios e Virtudes. An Edition with Introduction and Glossary*, Potomac, Scripta Humanistica, 1993 (edición de la tesis anterior).
- JUÁREZ, A., «La copia manuscrita del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*», en *Narrativa breve medieval románica*, Granada, Ediciones TAT (Colección Romania: Biblioteca Universitaria de Estudios Románicos, I), 1988, pp. 32-44.
- MATTODIA, A., *Il Fiore di virtù nella traduzione castigliana dell'incunabulo sivigliano del 1498*, tesis de licencia, Università agli Studi di Torino, 1971.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, J., «Una 'disciplina clericalis' castellana en la Baja Edad Media: el ms. 77 de la Biblioteca Menéndez Pelayo. I. Edición del texto», *Archivum*, XLI-XLII (1991-1992), pp. 345-388.
- RENIER, R., «Di una ignota traduzione spagnuola del *Fiore di virtù*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 18 (1894), pp. 305-318.
- SAINZ DE LA MAZA, C., «San Andrés, el Obispo y la diablesa», *La Corónica*, 17: 2 (1988-1989), pp. 48-52.

4. Los ejemplos en las obras literarias

- BIGLIERI, A. A., «Inserción del *exemplum* medieval en el *Libro de buen Amor*», *Revista de Filología Española*, LXX, 1-2 (1990), pp. 119-132.
- CACHO BLECUA, J. M., «La crueldad del Castigo: el ajusticiamiento del traidor y la «pértiga» educadora en el *Libro del Caballero Zifar*», en *Aragón en la Edad Media. Sesiones de trabajo* («Violencia y conflictividad en la sociedad de la España bajomedieval»). *IV Seminario de Historia Medieval*, Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, 1995, pp.59-89.
- CICERI, M., «Gli *exempla* dell' Arcipreste de Talavera», (1974), *Marginalia hispanica*, Roma, Bulzoni, 1991, pp.161-177.
- HERNÁNDEZ VALCÁRCEL, C., «Algunos aspectos del cuento en el *Libro del caballero Zifar*. Estructuras de la narrativa breve», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, ed. M. I. Toro Pascual, Universidad de Salamanca, 1994, vol. I, pp. 469-478.

- LACARRA, M^a. J., «Los *exempla* en los *Castigos de Sancho IV*,: divergencias en la transmisión manuscrita», en *La literatura en la época de Sancho IV. Alcalá de Henares (21 al 24 de febrero de 1994)*, ed. Carlos Alvar y J. M. Lucía Megías, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1996, pp. 201-212.
- , «Los vicios capitales en el arrabal del infierno (*Libro de Alexandre*, 2345-2411)», *Homenaje a don Francisco Ynduráin*, Pamplona, Príncipe de Viana, en prensa.
- MORENO, R., «La inserción de *exempla* en *Castigos e documentos* de Sancho IV. La retórica del sermón en pro de una empresa de estado», en *La literatura en la época de Sancho IV. Alcalá de Henares (21 al 24 de febrero de 1994)*, ed. Carlos Alvar y J. M. Lucía Megías, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1996, pp. 469-477.
- MORREALE, M., «La fábula del caballo y el asno en el libro del Arcipreste de Hita», *Revista de Filología Española*, LXXI (1991), pp. 23-78.
- , «'Exiemplo de la raposa e del cuervo' o La zorra y la corneja en el *Libro del Arcipreste* (1437-1443)», *Revista de Literatura Medieval*, 2 (1990), pp. 49-83.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F., «Aportaciones al estudio de las fuentes de las fábulas del Arcipreste», *Philologia Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1986, vol. III, pp. 459-473.
- SHARRER, H. L., «El relato de Aristóteles cabalgando según las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar», en *Studia Hispanica Medievalia*, II, ed. R. E. Penna y M.A. Rosarossa, III Jornadas de Literatura Española Medieval, Buenos Aires, 1990, pp. 131-136.
- TEMPRANO, J. C., «Hacia una morfología de los cuentos populares del *Libro de buen amor*», *Texto crítico*, XXXIII (1985), pp. 78-90.
- VASVARI, L., «The Two Lazy Suitors in the *Libro de buen Amor*: Popular Tradition and Literary Game of Love», *Anuario Medieval*, I (1989), pp. 189-205.

5. Ejemplarios

- BIGLIERI, A. A., «Poética y sentido del *Libro de los gatos*», *Anuario Medieval*, 4 (1992), pp. 21-48.
- BIZZARRI, H. O., «La crítica social en el *Libro de los gatos*», *Journal of Hispanic Philology*, 12, 1 (1988), pp. 3-14.
- , «Nuevas reflexiones sobre el enigmático título *Libro de los gatos*», *Studia Hispanica Medievalia. II Jornadas de Literatura Española*, Buenos Aires, 1988, pp. 13-20; reed. en *Revista de Literatura Medieval*, IV (1992), pp. 47-55.
- , «Técnicas del sermón medieval en el *Libro de los gatos*», *Cultura Neolatina*, LV, 1-2 (1995), pp. 101-116.
- CALLEJA GUIJARRO, T., «Clemente Sánchez de Vercial y el Estudio de Gramática de Sepúlveda», *Anuario de Estudios Medievales*, XVII (1987), pp. 245-264.
- CÁTEDRA, P. M., «Prospección sobre el género consolatorio en el siglo XV», en *Letters and Society in Fifteenth-Century Spain: Studies Presented to P. E. Russell on his Eightieth Birthday*, Llangrannog, Dolphin, 1993, pp. 1-16.

- CHEVALIER, M., «El *Libro de los exemplos* y la tradición oral», *Dicenda*, VI (1987), pp. 83-92.
- DARBORD, B., «Typologie logico-semanticque du langage de l'*exemplum*. A propos de l'édition du *Libro de los gatos*», *Les cahiers du CRIAR*, Rouen, III (1986), pp. 125-132.
- , «En torno al tema de la mujer engañosa: *exemplum* y novela», en *Edad Media y Renacimiento. Continuidades y rupturas (Actes du Colloque Moyen Âge et Renaissance en Espagne. Caen, novembre, 1988)*, eds. J. Canavaggio y B. Darbord, Caen, Centre de Recherches en Langues, Littératures et Civilisation du Monde Ibérique, 1991, pp. 45-54.
- , «Verité et Mensonge. Le conte des deux muletiers», *Arquivos do Centro Cultural Português*, 31 (1992), pp. 611-617.
- DEAN-THACKER, V. P., «The Devout Thief in two *Exemplos por abc*», en *Estudios alfonsinos y otros escritos en Homenaje a John Esten Keller y a Anibal A. Biglieri*, ed. N. Toscano, New York, National Hispanic Foundation for the Humanities, 1991, pp. 40-45.
- DEVOTO, D., «Notas para la historia del *Libro de los gatos*», en *Libro de los gatos*, ed. B. Darbord, ed. cit., pp. 7-27.
- DÍEZ GARRETAS, M^a. J., «El *Libro de los gatos*: Fragmentos de un nuevo manuscrito», Comunicación leída en el VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Alcalá de Henares, del 12 al 16 de septiembre, 1995, en prensa en las *Actas*.
- Espéculo de los legos*, ed. J. M^a. Mohedano, Madrid, CSIC, 1951.
- FAVATA, M., «Womens Deceits in Medieval Spanish Exempla», en *Estudios alfonsinos y otros escritos en Homenaje a John Esten Keller y a Anibal A. Biglieri*, ed. N. Toscano, New York, National Hispanic Foundation for the Humanities, 1991, pp.53-59.
- GOLDBERG, H., «Deception as a Narrative Function in the *Libro de los exemplos por abc*», *Bulletin of Hispanic Studies*, LXII (1985), pp. 31-38.
- GUARDIOLA, C., «La *Summa de poenitentia* de Servasantus, una de las lecturas del *Libro de los enxemplos por abc*», *Antonianum*, LXIII (1988), pp. 259-271.
- JUAN MANUEL, *El Conde Lucanor*, ed. G. Serés (estudio preliminar de G. Orduna), Barcelona, Crítica (Biblioteca clásica, 6), 1994.
- KELLER, J. E., «Gatos not quentos (1953)», en *Collectanea Hispanica: Folklore and Brief Narrative Studies*, ed. D. P. Seniff y M^a. I. Montoya Ramírez, Newark-Delaware, Juan de la Cuesta, 1987, pp. 31-39.
- , «The *Libro de los enxemplos por abc* (1957)», en *Collectanea Hispanica*, ob. cit., pp. 49-60.
- KIVIHARJU, J., «El uso de algunas formas no personales del verbo en el *Libro de los enxemplos por abc* y sus fuentes latinas: Notas sobre la lengua y la técnica de la traducción», *Revista de Filología Románica*, VII (1990), pp. 37-56.
- LACARRA, M^a. J., «El *Libro de los gatos*: hacia una tipología del *exienplo*», en *Formas breves del relato (coloquio febrero de 1985)*, Zaragoza, Departamento de Literatura Española-Casa de Velázquez, 1986, pp. 19-34.

- LACARRA, M^a. J. y F. GÓMEZ REDONDO, «Bibliografía sobre Don Juan Manuel», en Cuadernos bibliográficos, n° 3, *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, fascículo n° 5 (1991), pp. 179-212.
- Libro de los exemplos por abc*, ed. J. E. Keller, Madrid, CSIC, 1961.
- Libro de los gatos*, ed. B. Darbord, París, Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'Université de Paris-XIII (Annexes des Cahiers de Linguistique hispanique Médiévales, 3), 1984.
- LÓPEZ ESTRADA, F., «Los libros de apólogos», en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. IX, *La littérature dans la Péninsule Ibérique aux XIV et XV siècles*, tomo 1, fasc.4, Heidelberg, C. Winter, 1985, pp.18-26.
- MARSAN, R., *Itinéraire espagnol du conte médiéval* (VIII-XV siècles), París, Klincksieck, 1974.
- NEUGAARD, E. J., «The Spanish *Libro de exemplos por a.b.c.* and the Catalan *Recull de Eximplis per a.b.c.*: Possible Relationship and Common Sources», *Actes del Sisè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica* (Vancouver, 1990), Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1992, pp.235-241.
- RUSSELL, P. E., «Reseña al *Espéculo de los legos*», ed. José M^a Mohedano», *Modern Language Review*, 49 (1954), p. 94.
- TAYLOR, B., «The Tale of Aesop the cat and the title of the *Libro de los gatos* yet again», *Forum for Modern Language Studies*, XXV, 2 (1989), p. 173.
- , «An Old Spanish Tale from Add. Ms. 14040, ff. 113r-114v: Exemplo que acaesçio en tierra de Damasco a la buena duenna Climeçia con su fija Climesta que avia veynte annos e la meçia en cuna», *The British Library Journal* (en prensa).
- TORRE, V. de la., «Exemplos muy notables e de grand edificación», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 12 (1994), pp. 189-215.
- WELTER, J. Th., *L'Exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Âge*, Université de Paris-Toulouse, 1927 (Ginebra, Slatkine Reprints, 1973).

6. Ejemplos y fábulas de la antigüedad

- ARAGÜÉS ALDAZ, J., *El «Fructus Sanctorum» de Alonso de Villegas (1594). Estudio y edición del texto*, Tesis doctoral leída en Zaragoza, junio de 1993 (edición en microfichas).
- AVENOZA, G., «La traducción de Valerio Máximo del Ms. 518 de la Biblioteca de Catalunya», *Revista de Literatura Medieval*, II (1990), pp. 141-158.
- , «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», *Homenaje ó profesor Constantino García*, Santiago de Compostela, Universidad, 1991, vol. II, pp. 221-229.
- , «Tradición manuscrita de la versión castellana de los *Dichos y Hechos Memorables* de Valerio Máximo», *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval* (Lisboa, 1-5 Outubro 1991), vol.II, ed. A. A. Nascimento y C. Almeida Ribeiro, Lisboa, Cosmos, 1993, pp. 43-48.
- , «Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica», en *Reflexiones*

- sobre la traducción. *Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar «Teoría y Práctica de la Traducción»*. Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993, ed. L. Charlo Brea, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, pp.167-179.
- , «Antoni Canals i la traducció de Valeri Màxim. Una primera aproximació», en *La cultura catalana tra l'Umanesimo e il Barocco. Atti del V Convegno dell'Associazione italiana di studi catalani (Venezia, 24-27 marzo 1992)*, ed. C. Romero y R. Arqués, Padua, Programma, 1994, pp.89-102.
- BURRUS, V. A. y H. GOLDBERG, ed. *Esopete ystoriado (Toulouse 1499)*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.
- MARTÍN ACERA, F. trad., *Valerio Máximo: hechos y dichos memorables*, Madrid, Akal, 1988.
- NAVARRO, C., «El incunable de 1482 y las ediciones del *Isopete* en España», *Quaderni di Lingue e Letterature (Verona)*, 15 (1990), pp. 156-164.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Historia de la fábula greco-latina. (I) Introducción y de los orígenes a la edad helenística; (II) La fábula en época imperial romana y medieval; (III) Inventario y documentación de la fábula greco-latina*, Madrid, Ed. de la Universidad Complutense, 1979 (I), 1985 (II) y 1987 (III).